



JUBILÄUM DER BARMHERZIGKEIT

NACKTE BEKLEIDEN FREMDE BEHERBERGEN

10. Mai 2016

Im weiteren Verlauf der Feier des Ausserordentlichen Heiligen Jahres stellt das Amt für Philatelie die beiden folgenden leiblichen Werke der Barmherzigkeit dar: Nackte bekleiden und Fremde berherbergen. Der erste Postwert der vom französischen Künstler David Maraskin entworfenen Briefmarkenserie zeigt Erwachsene und ein Kind in der Stadt, während sie einem Neugeborenen und einem Erwachsenen, der nackt und frierend unter einem Zelt Schutz sucht, Kleidungsstücke schenken. Die Nacktheit ist zu verstehen sowohl als das Unbekleidetsein als auch als Unmöglichkeit, sich den Anderen würdig zu präsentieren; deshalb ist das Spenden eines Kleidungsstückes umso wichtiger. Aber es existiert auch eine andere Form der Nacktheit aufgrund des Elends, das heisst, des Mangels einer Wohnung, eines Orts, der uns aufnimmt und uns nicht fremd fühlen lässt. Die Unsicherheit des Zelts führt uns sowohl grafisch als auch symbolisch zur nächsten Illustration auf dem zweiten Postwert, wo ein junges Paar warmherzig einer bedürftigen Familie die eigene Haustür öffnet und ihr Gastfreundschaft und Schutz anbietet. Auch das Matthäus-Evangelium lehrt, daß jedes Werk der Barmherzigkeit gegenüber dem Herrn ist: »Dann wird der König denen auf der rechten Seite sagen: Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, nehmt das Reich in Besitz, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist. Denn ich war hungrig und ihr habt mir zu essen gegeben; ich war durstig und ihr habt mir zu trinken gegeben; ich war fremd und obdachlos und ihr habt mich aufgenommen; ich war nackt und ihr habt mir Kleidung gegeben; (...). Dann werden ihm die Gerechten antworten: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und dir zu essen gegeben, oder durstig und dir zu trinken gegeben? Und wann haben wir dich fremd und obdachlos gesehen und aufgenommen, oder nackt und dir Kleidung gegeben? Darauf wird der König ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan« (Mt 25, 34-40).

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Satz

Anzahl der Postwertzeichen: 2

Nennwerte: € 0,95 - € 1,00

Format: 40,64 x 29,79 mm

Zählung: 14 x 15

Bogenformat: 106 x 177 mm

Künstler: David Maraskin

Druck: offset

Druckerei: BDT (Irland)

Satzpreis: Euro 1,95

Max. Auflage: 150.000 komplette Serien



JUBILEO DE LA MISERICORDIA

VESTIR AL DESNUDO ACOGER AL PEREGRINO

10 Mayo 2016

Continuando con la celebración del Año Santo extraordinario, la Oficina Filatélica representa las dos siguientes obras de Misericordia corporal: vestir al desnudo y dar cobijo a los enfermos. El primer valor de la serie filatélica, realizada por el artista francés David Maraskin, representa adultos y un niño en un contexto urbano mientras dan ropa a un recién nacido y a un adulto que, desnudo y con frío, busca reparo dentro de una tienda. La desnudez se entiende como privación de vestidos, y como imposibilidad de presentarse a los demás dignamente, por ello, dar un vestido es tanto más importante. Pero existe también otra forma de desnudez imputable a la miseria, es decir a la ausencia de un techo, de un lugar que nos acoja y que no nos haga sentirnos extranjero. La precariedad de la tienda nos introduce, sea gráficamente que simbólicamente, en la sucesiva ilustración donde una joven pareja abre calurosamente la puerta de la propia casa a una familia de necesitados ofreciendo hospitalidad y techo. También el evangelio de Mateo enseña que todo acto de misericordia con quien es necesitado es un acto de misericordia hacia el Señor: «Entonces el rey dirá a los que están a su derecha: venid, benditos de mi Padre, recibir como heredad el reino preparado por vosotros desde la fundación del mundo, porque era forastero y me habéis acogido, desnudo y me habéis vestido... Entonces los justos responderán: Señor, cuándo te hemos visto forastero y te hemos acogido, o desnudo y te hemos vestido? En verdad yo os digo: cada vez que habéis hecho esto a uno de estos mis hermanos más pequeños, lo habéis hecho a mí» (Mt 25).

FICHA TÉCNICA

Serie

Número de valores: 2

Valores faciales: € 0,95 - € 1,00

Formato: 40,64 x 29,79 mm

Dentellado: 14 x 15

Dimensiones del folio: 106 x 177 mm

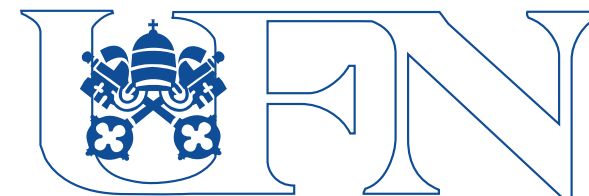
Artista: David Maraskin

Tipo de impresión: offset

Imprenta: BDT (Irlanda)

Precio de la serie: Euro 1,95

Tirada max.: 150.000 series completas



10 MAGGIO 2016

GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

VESTIRE GLI IGNUDI ALLOGGIARE I PELLEGRINI



BF 10 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

VESTIRE GLI IGNUDI ALLOGGIARE I PELLEGRINI

10 maggio 2016

Proseguendo nella celebrazione dell'Anno Santo Straordinario, l'Ufficio Filatelico raffigura le due successive opere di Misericordia corporale: vestire gli ignudi e alloggiare i pellegrini. Il primo valore della serie filatelica, realizzata dall'artista francese David Maraskin, ritrae degli adulti e un bambino in un contesto urbano mentre donano degli indumenti a un neonato e a un adulto che, nudo e infreddolito, cerca riparo sotto una tenda. La nudità è intesa sia come privazione di vestiti, che come impossibilità di presentarsi agli altri dignitosamente, per questo donare un abito è tanto più importante. Ma esiste anche un'altra forma di nudità imputabile alla miseria, ossia l'assenza di un tetto, di un luogo che ci accolga e che non ci faccia sentire straniero. La precarietà della tenda ci introduce sia graficamente che simbolicamente alla successiva illustrazione dove una giovane coppia spalanca calorosamente la porta di casa propria a una famiglia di bisognosi offrendo ospitalità e riparo. Anche il vangelo di Matteo insegna che ogni atto di misericordia nei confronti di chi è bisognoso è un atto di misericordia verso il Signore: «Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito... Allora i giusti risponderanno: Signore, quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? In verità io vi dico: ogni volta che avete fatto questo a uno di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me» (Mt 25).

SCHEDA TECNICA

Serie

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,95 - € 1,00
Formato: 40,64 x 29,79 mm
Dentellatura: 14 x 15
Dimensioni del foglio: 106 x 177 mm
Artista: David Maraskin
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: BDT (Irlanda)
Prezzo delle serie: Euro 1,95
Tiratura max.: 150.000 serie complete



JUBILÉ DE LA MISÉRICORDE

VÊTIR CEUX QUI SONT NUS ACCUEILLIR LES ÉTRANGERS

10 mai 2016

Dans le fil de la célébration de l'Année sainte extraordinaire, le Bureau philatélique présente les deux œuvres de Miséricorde corporelles suivantes: vêtir ceux qui sont nus et accueillir les étrangers. La première valeur de la série philatélique, réalisée par l'artiste français David Maraskin, représente des adultes et un enfant dans un contexte urbain en train de donner des vêtements à un nouveau-né et à un adulte qui, nus et transis, cherche à s'abriter sous une tente. La nudité est entendue tant comme une privation de vêtements que comme l'impossibilité de se présenter aux autres avec dignité, c'est pourquoi donner un vêtement est si important. Mais il existe aussi une autre forme de nudité imputable à la misère, c'est l'absence de toit, d'un lieu qui nous accueille et qui ne nous fasse pas sentir étranger. La précarité de la tente nous introduit graphiquement et symboliquement à l'illustration suivante où un jeune couple ouvre chaleureusement la porte de sa maison à une famille dans le besoin, offrant hospitalité et abri. L'évangile de Matthieu nous enseigne aussi que tout acte de miséricorde à l'égard de qui est dans le besoin est un acte de miséricorde envers le Seigneur: «Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j'étais un étranger, et vous m'avez accueilli; j'étais nu, et vous m'avez habillé... Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et nous t'avons accueilli, nu, et nous t'avons habillé? Amen, je vous le dis: chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait» (Mt, 25).

FICHE TECHNIQUE

Série

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,95 - € 1,00
Format: 40,64 x 29,79 mm
Dentelure: 14 x 15
Dimensions de la feuille: 106 x 177 mm
Artiste: David Maraskin
Type d'impression: offset
Imprimerie: BDT (Irlande)
Prix de la série: Euro 1,95
Tirage max.: 150.000 série complètes



JUBILEE OF MERCY

CLOTHE THE NAKED SHELTER THE HOMELESS

10 May 2016

Continuing with the celebration of the Extraordinary Holy Year, the Philatelic and Numismatic Office presents the next two Corporal Works of Mercy: to clothe the naked and shelter the homeless. The first value of the postage stamp series, produced by French artist David Maraskin, depicts a group of adults and a child in a city context where they are donating clothing to a newborn and an adult who, naked and shivering, is seeking shelter under a tent. Nakedness is understood as both a lack of clothing and the impossibility of being present with others in a dignified way, which underscores how important it is to donate clothing. At the same time there exists another type of nakedness due to poverty and the lack of a roof over one's head, a welcoming place which makes us feel at home. The precarious reality of living in a tent offers a visual and symbolic introduction to the next illustration where a young couple warmly opens the doors of their own home to a needy family, thereby offering hospitality and shelter. The Gospel of Matthew also teaches us that every act of mercy towards a person in need is an act of mercy for the Lord himself: "Then the king will say to those on his right, Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was...a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me...Then the righteous will answer him and say, Lord...When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? ... And the king will say to them in reply, Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me" (Mt 25).

TECHNICAL DATA

Set

Number of values: 2
Face values: € 0.95 - € 1.00
Format: 40.64 x 29.79 mm
Perforation: 14 x 15
Sheet size: 106 x 177 mm
Artist: David Maraskin
Printing process: offset
Printer: BDT (Ireland)
Price of the set: Euro 1.95
Max. total printing: 150,000 complete series